

- PATIL, V. J. (1992) Development of transient obsessive-compulsive symptoms during treatment with clozapine. *American Journal of Psychiatry*, **149**, 272.
- ROTH, B. L., CIARANELLO, R. D. & MELTZER, H. Y. (1992) Binding of typical and atypical antipsychotic agents to transiently expressed 5-HT<sub>1C</sub> receptors. *Journal of Pharmacology and Experimental Therapeutics*, **260**, 1361–1365.

SEDAR M. DURSUN  
MICHAEL A. REVELEY

*Department of Psychiatry  
Leicester University  
Leicester*

### Making the most of interpreters

SIR: The editorials on the war in the former Yugoslavia by Deahl *et al* (*BJP*, April 1994, **164**, 441–442) and O'Brien (*BJP*, April 1994, **164**, 443–447) provide timely reminders of the extent of suffering and the long-term psychological effects of war, torture and other forms of state-organised violence.

The majority of war casualties are now civilian. Increasingly, psychiatrists in the UK are being asked to assess and treat refugees, be they political or medical, with traumatic stress reactions or other psychological difficulties. The assessment of such patients is made more complicated in the bi-cultural setting, and, as Deahl *et al* point out, difficulties in communication between interpreter, client and therapist can give rise to inaccuracies in assessment and effective treatment.

Vasquez & Javier (1991) point out five common errors in communication made by the untrained interpreter: omission, addition, condensation, substitution, and role exchange. Such errors are compounded when the survivor seeks refuge in a foreign country, often without family and friends, where problems such as social and cultural isolation, financial and housing worries and concern over immigration status add to distress and vulnerability.

Rather than being a hindrance, in our experience the use of properly trained interpreters or bi-cultural workers are key components in effective assessment and therapy. Although helpful, it is not essential that they have knowledge of mental health issues, but it is essential that they have a particular knowledge of the political and cultural background from which the survivor comes. It is often ignored that the interpreter should be socially, ethnically and politically acceptable to the survivor. The interpreter should not merely act as translator, but as a cultural bridge between therapist and client (Turner, 1992). They can provide insight into the cultural significance of what is being said and into

the way in which emotions are expressed, both verbally and non-verbally. Local belief systems can be explored, and knowledge of the prevailing political and economic environment can contribute to the overall assessment. In our clinic, we encourage the interpreter to explore developing themes during the session and not to rely exclusively on the therapist to supply questions. With careful supervision and training, the interpreter becomes more skilful at probing for relevant information. We would encourage the use of trained interpreters as links between two different worlds, not merely as translators. In this way, patients' needs will be met more effectively.

TURNER, S. (1992) Therapeutic approaches with survivors of torture. In *Intercultural Therapy: Themes, Interpretations and Practice* (eds J. Kareem & R. Littlewood). Oxford: Blackwell Scientific.

VASQUEZ, C. & JANVIER, R. A. (1991) The problem with interpreters: communicating with Spanish-speaking patients. *Hospital and Community Psychiatry*, **42**, 163–165.

RONAN J. MCIVOR

*Department of Psychiatry  
London SE5 8AF*

### Prodromal symptoms of schizophrenia

SIR: There are two possible reasons for Malla & Norman's failure to demonstrate prodromal symptoms in the majority of their schizophrenic subjects (*BJP*, April 1994, **164**, 487–493). Firstly, their definition of a prodromal symptom is rather restrictive. While purporting to examine only 'non-psychotic' symptoms, they have omitted disturbances of action, cognition and perception which have been reported prodromally elsewhere (e.g. Gross, 1989). Although psychotic-like symptoms such as these are included among the 'basic symptoms' of schizophrenia in the German literature, Gross (1989) considers them to be non-specific, occurring also in schizoaffective psychoses, 'cyclothymic depressions', and organic brain disease. Similar phenomena have been reported as prevalent within normal populations, with follow-up showing them to predict a range of psychoses and not exclusively schizophrenia (Chapman & Chapman, 1987). Finally, basic symptoms may relate more closely to the development of particular psychotic (e.g. first-rank) symptoms (Klosterkötter, 1992), and their lack of specificity to schizophrenia does compare with that of the first-rank symptoms. Therefore, in view of their prevalence, lack of specificity to schizophrenia and non-psychotic (although psychotic-like) nature, such phenomena fulfil Malla & Norman's criteria for prodromal symptoms. It